



## Poggioreale è...

Il vecchio centro di Poggioreale, devastato dal terremoto del '68, è un affascinante “città fantasma” che sorge a pochi chilometri dal nuovo paese, rico-

struito intorno alla circolare piazza Elimo (progettata da Paolo Portoghesi). È nell'antico sito archeologico del “Castellazzo”, dalla cui cima si gode un su-

blime panorama, che è conservata la storia più antica del paese. La vocazione agricola del territorio è testimoniata nel Museo etnoantropologico.

## Poggioreale ist...

Das alte Zentrum von Poggioreale, das vom Erdbeben '68 verwüstet wurde, ist eine faszinierende „Geisterstadt“, die wenige Kilometer von der neuen Stadt entfernt liegt, die um den kreisförmigen Platz Elimo wieder aufgebaut wurde (von Paolo Portoghesi entworfen). In dem antiken archäologischen Gebiet „Castellazzo“, von dem man eine herrliche Aussicht hat, ist die älteste Geschichte des Ortes aufbewahrt. Der ländliche Charakter des Gebietes ist im Volkskundemuseum dargestellt.



## Tradizioni

Nei giorni 18 e 19 marzo, per San Giuseppe, secondo un'usanza che risale al secolo XVIII vengono allestiti *artari* (altari) votivi, addobbati con alloro,

grossi pani rotondi, *cucciddati*, e con i tipici *squartucciati*, sfoglie di pasta ripiena di fichi triturati, modellate secondo varie forme simboliche e arti-

sticamente intagliate con speciali coltellini. Presso l'altare, il giorno 19, viene offerto un pranzo a tre persone, alludenti alla Sacra Famiglia.

## Traditionen

Am 18. und 19. März werden zu San Giuseppe nach einer Tradition des 18. Jahrhunderts Votiv artari (Altäre) geschmückt. Die Altäre sind mit Lorbeer und großen runden Braten, *cucciddati*, geschmückt sowie mit typischen *squartucciati* - mit zerkleinerten Feigen gefüllter Blätterteig, der zu verschiedenen symbolischen Formen modelliert ist, die künstlerisch mit speziellen kleinen Messern eingeritzt sind. Vor dem Altar wird drei Personen, die die Heilige Familie darstellen, am 19. März ein Mahl serviert Altäre.



## Paesaggio

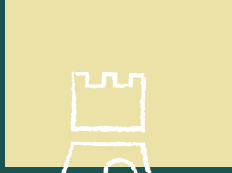
Verdi colline, un monte, un *poggio degno di un re*: questo lo scenario naturale di Poggioreale che si è mantenuto vivo nel suo contesto paesaggistico,

l'unico elemento capace di ritrovare, attraverso le sue coltivazioni di ulivi e vigneti, quella identità che il terremoto del 1968 ha tentato di cancellare.

L'odierna città, costruita poco distante dal vecchio centro, si trova in una panoramica posizione collinare, a nord della valle del fiume Belice.

## Landschaft

Grüne Hügel, ein Berg, ein *poggio* degno di un *re* (einem König würdige Anhöhe): die unberührte Landschaft aus Oliven und Weinbergen lässt Poggioreale die Identität wieder finden, die das Erdbeben beinahe vernichtet hätte. Das heutige Poggioreale befindet sich unweit des alten Stadtzentrums in einer hügeligen Panoramaposition im Norden des Tales des Flusses Belice.



## Monumenti

La scenografica piazza Elimo, progettata da Paolo Portoghesi è una sorta di agorà greca. Il tema più volte ripetuto è quello del tempio con due co-

lonne e frontone, riproposto anche nella torre dell'orologio, e nel prospetto del Municipio. Di Purini e Termes è la cappella di Sant'Antonio da

Padova con corte antistante e ampio sagrato; ispirato alle vicine opere di Portoghesi, si presenta invece l'incompleto teatro di Luigi Giocondo.

## Bauwerke

Der auffällige Piazza Elimo, der von dem Architekten Paolo Portoghesi entworfen wurde, ist eine Art griechische Agora. Ein gern wiederholtes Motiv ist ein kleiner Tempel mit zwei Säulen und Dreiecksgiebel, den man auch am Uhrenturm, wie auch an der Fassade des Rathauses, wieder findet. Von Purini und Termes stammt die Kapelle Sant'Antonio da Padova mit einem gegenüberliegenden Hof und einem weiten Kirchplatz. Das Theater, das sich auf die nah stehenden Werke von Portoghesi bezieht, ist ein nicht fertig gestelltes Gebäude, das von Luigi Giocondo entworfen wurde.



## “Ruderi di Poggioreale”

L'antico centro, abbandonato a causa del terremoto del 1968, è una *città fantasma*, scelta per l'ambientazione di alcune scene di film famosi. È

possibile percorrere Corso Umberto I. lungo il quale si affacciano i resti dei principali edifici: il Municipio, il teatro comunale, la chiesa di Sant'Antonio da

Padova. Dalla piazza Elimo si scorgono la fonte Cannoli e l'ampia gradinata che conduceva alla chiesa Madre, di cui rimane l'alto campanile.

## Die Trümmer von Poggioreale

Das alte Stadtzentrum, das aufgrund des Erdbebens von 1968 verlassen wurde, wird auch als *città fantasma* (Geisterstadt) bezeichnet und wurde als Kulisse für einige Szenen berühmter Filme ausgesucht. Wenn man die Straße Corso Umberto I entlanggeht, sieht man die Reste ihrer wichtigsten Gebäude: das Rathaus, das Stadtheater und die Kirche Sant'Antonio da Padova. Von dem Platz Elimo aus erblickt man den Brunnen Cannoli und die Treppe, die zur Mutterkirche führt, von der der hohe Glockenturm übrig geblieben sind.



## Religione Ricordi Legami

Molto partecipate sono le feste religiose, da quella del patrono, Sant'Antonio da Padova che ricade nei giorni 12 e 13 giugno, con processioni e spettacoli,

a quella di San Giuseppe. La realizzazione degli altari nasce dalla profonda esigenza di chi ha fatto un voto, di ringraziare il Signore, per intercessione

di San Giuseppe. Pura devozione è il rito di offrire a chi visita l'altare, ceci dolci e pane benedetto, o distribuire le pietanze del pranzo.

## Religion

Die religiösen Feierlichkeiten werden intensiv gelebt und gefeiert wie die des Schutzheiligen Antonio da Padova, die am 12. und 13. Juni mit Prozessionen und Aufführungen begangen wird. Allein die Vorbereitung der Altäre entsteht aus dem tiefen Bedürfnis derer, die den Herren durch die Fürbitte von San Giuseppe danken möchten. Reine Hingabe ist das Ritual, demjenigen, der den Altar besucht, Kichererbsen, Süßspeisen und gesegnetes Brot anzubieten oder die Speisen des Mahles zu verteilen.



## Archeologia

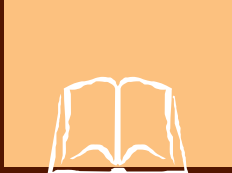
Sul monte Castellazzo si trova un insediamento, presumibilmente di origine elima. È probabile che il sito sia stato abitato a partire dal VII secolo a.C.,

anche se qualche nucleo di popolazione potrebbe averlo abitato anche in periodi precedenti. Secondo una ipotesi locale, sul monte Castellazzo o Eli-

mo, sarebbe sorta, intorno all'anno 1184 a.C., la città di Elima, che con Erice e Segesta fu una delle comunità principali di quella civiltà.

## Archäologie

Auf dem Berg Castellazzo befindet sich eine Siedlung, die vermutlich auf die Elymer zurückgeht. Wahrscheinlich war dieses Gebiet seit dem 7. Jh. v. Chr. bewohnt, auch wenn es bereits in vorhergehenden Zeitepochen bevölkert gewesen sein könnte. Einer lokalen Annahme nach entstand auf dem Berg Castellazzo oder Elimo um das Jahr 1184 v. Chr. die Stadt Elima, die zusammen mit Erice und Segesta eine der bedeutendsten Gemeinschaften dieser Zivilisation war.



## Storia

La fondazione dell'antica *Podium regale*, avvenuta nel 1642, fu voluta dal marchese Francesco Morso di Gibellina, che fece trasferire gli agricoltori

dei feudi vicini ai piedi del monte Castellazzo. Fu notevole centro agricolo fino alla notte tra il 14 e il 15 gennaio del 1968 quando un violento sisma

colpì la valle del Belice: l'antico centro abitato, danneggiato per l'80%, fu abbandonato e la città trasferita sulla collina Mandria di Mezzo.

## Geschichte

Die Gründung des antiken *Podium regale* (einem König würdige Anhöhe), die 1642 nach Willem des Markgrafen Francesco Morso di Gibellina erfolgte, der den Landwirten der nahen Gehöfte befahl, an den Fuß des Berges Castellazzo zu ziehen. Die Stadt war ein bedeutendes landwirtschaftliches Zentrum, bis in der Nacht vom 14. auf den 15. Januar 1968 ein starkes Erbeben das Belice Tal traf. Das alte Stadtzentrum wurde zu 80% zerstört und verlassen. Das neue Wohnzentrum entstand auf den Hügeln Mandria di Mezzo.



## Eventi e manifestazioni

Ricotta e formaggi sono i protagonisti della mostra e della sagra che si svolgono il terzo sabato di maggio, mentre nella prima settimana di no-

vembre si tiene la *Sagra della Muffuletta*. In agosto, l'*Estate poggiorealese*, anima le serate con spettacoli musicali, teatrali e di intrattenimento, e “Calici

di stelle”, promuove gli ottimi vini bianchi e rossi. Interessante anche la *Mostra degli squartucciati*, che si tiene a marzo, per San Giuseppe.

## Veranstaltungen

Ricotta und andere Käsesorten sind die Protagonisten auf der Ausstellung und dem Jahrmarkt, die am dritten Samstag im Mai stattfinden. In der ersten Novemberwoche ist das Volksfest *Sagra della Muffuletta*. Im August zeichnet sich *Estate Poggiorealese* durch Unterhaltung, Musik- und Theateraufführungen aus und bei Calici di stelle kann man hervorragende lokale Weiß- und Rotweine degustieren. Interessant ist auch die Ausstellung *Mostra degli squartucciati* zu San Giuseppe im März.



## Enogastronomia

Poggioreale vanta la produzione di ottimi vini bianchi e rossi, olio extra vergine ricavato dall'oliva *Nocellara del Belice DOP*, cereali, meloni gialli e angurie, ortaggi e soprattutto finocchi. Si producono inoltre formaggi e ricotta, usata come farcitura di cannoli, cassatelle, torte e cassate. Uno speciale

formaggio è la *Vastedda del Belice DOP*, prodotta con latte di pecora autoctona. *Nfjgghjulata*, pastelle farcite di cipolle e salsiccia, e *muffulette*, panini molto morbidi con un forte aroma di finocchietto selvatico, dolci farciti di fichi o di mandorle sono vere tipicità. Nel pranzo di San Giu-

seppe è d'obbligo un primo piatto molto particolare, composto per 3/4 di spaghetti conditi con uno speciale sugo di pomodoro, arricchito da broccoli, finocchietto selvatico, *puddicini* e altre erbe, il tutto cosperso di mollica abbrustolita, e per 1/4 di riso bianco accompagnato da fagioli.

## Önogastronomie

Poggioreale rühmt sich der Produktion von hervorragenden Weiß- und Rotweinen, kalt gepresstes Öl aus der Olive *Nocellara del Belice DOP*, Getreide, gelbe Melonen und Wassermelonen, Gemüse und besonders Fenchel. Es wird Käse und Ricotta erzeugt, die für die Zubereitung von Cannoli, Cassatelle, Torten, und Cassate verwendet wird. Eine echte Spezialität ist der DOP Käse *Vastedda del Belice*, der mit autochthoner Ziegenmilch hergestellt wird. *Nfjgghjulata*, mit Zwiebeln und Wurst gefüllter Teig, *muffulette*, sehr weiche Brötchen mit einem starken Aroma nach wildem Fenchelkraut und Süßspeisen mit Feigen und Mandeln zubereitet sind wirkliche Köstlichkeiten. Der erste Gang des San Giuseppe Mahles ist sehr besonders: zu 3/4 besteht er aus Spaghetti mit einer speziellen Tomatensoße, die mit Brokkoli, wildem Fenchel, *puddicini* und anderen Kräutern angemacht wird, und das ganze wird mit gerösteten Brotkrümeln bestreut und zu 1/4 aus einfachem Reis mit Bohnen.



Muffuletta



Poggioreale





Ruderi, scalinata e campanile - Trümmer, Treppe und Kirchturm



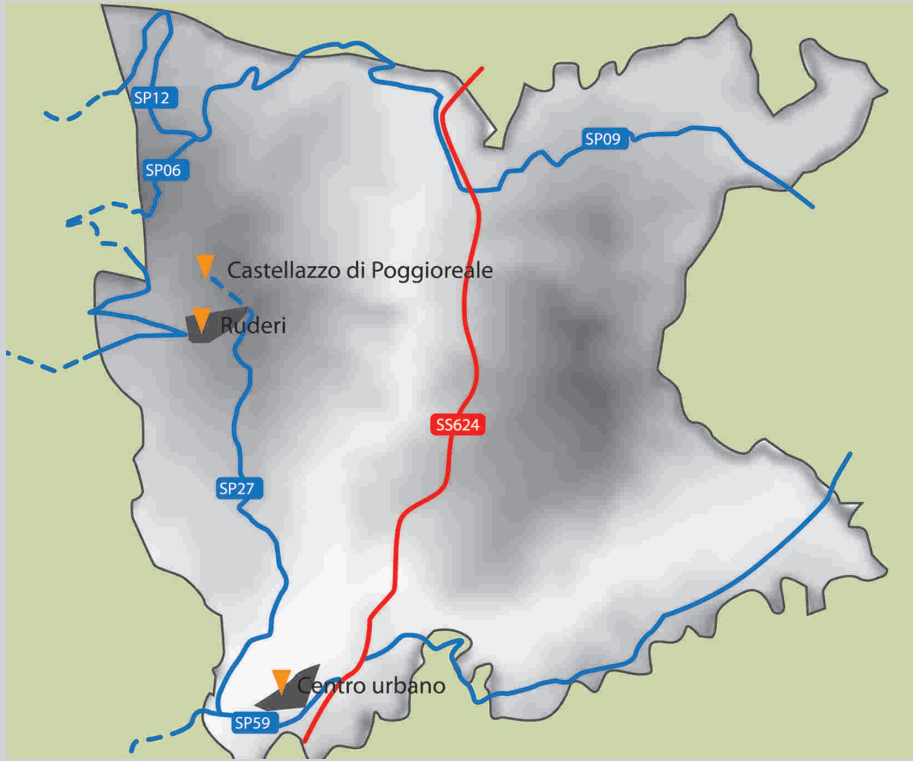
Chiesa di Tagliavia - Kirche Tagliavia



Sagre ed eventi - Jahrmärkte und Veranstaltungen



Chiesa Madre - Mutterkirche



### Circuito di visita (n° tappa)/Besucherstrecke (Etappe Nr.):

P.zza Elimo (0-1), Via Ximenes, Via Naselli (2), P.zza Pertini (3), P.zza Elimo (4).

Tempi di percorrenza/Gehzeit  
km 10 min  
0,5 km

| Servizi/Nützliche Nummern           | Indirizzo/Adresse          | Telefono/Telephon |
|-------------------------------------|----------------------------|-------------------|
| Polizia Municipale/Gemeindepolizei  | Via Ximenes, 1             | 0924.71622        |
| Carabinieri                         | Via Libertà, 34            | 0924.75641        |
| Guardia medica/ärztlicher Notdienst | Piazza Papa Giovanni XXIII | 0924.75522        |
| Punto info/Information              | Pro loco, Piazza Elimo     | 3890343944        |



**1 Piazza Elimo**  
Una sorta di agorà greca, progettata da Paolo Portoghesi su modelli classici  
**Piazza Elimo**  
Eine Art griechische Agora, von Paolo Portoghesi nach klassischen Modellen entworfen



**2 Fermata dell'Autobus**  
Piccolo edificio post-moderno, ideato dagli architetti Purini e Termes  
**Bushaltestelle**  
Kleines post-modernes Gebäude, von den Architekten Purini und Termes entworfen



**3 Museo Etno-antropologico**  
Annesso alla Biblioteca Comunale, documenta la vocazione agricola  
**Volkskndemuseum**  
An die Gemeindebibliothek angrenzend, dokumentiert das landwirtschaftliche Leben



**4 Cappella del santo Patrono**  
Di Purini e Termes, è preceduta da una corte e un singolare sagrato  
**Kapelle des Santo Patrono**  
Von Purini und Termes, vor der Kapelle befindet sich ein Hof und ein einzigartiger Kirchplatz



**Extra circuito-Stazioni in der Umgebung: Ruderi città vecchia**  
Poggioreale vecchia  
Resti dell'antico centro urbano abbandonato dopo il terremoto del 1968  
**Poggioreale alt**  
Ruinen des alten Stadtzentrums, das nach dem Erdbeben von 1968 verlassen wurde



**Extra circuito-Stazioni in der Umgebung: Monte Castellazzo**  
Monte Castellazzo  
Resti archeologici di un insediamento, presumibilmente di origine elima  
**Berges Castellazzo**  
Archäologische Überreste einer Siedlung, vermutlich elymischen Ursprungs



Presepe di vetro, Madè - Krippe aus Glas, Madè (ph G. Salvato)



Piazza Elimo